No. 54001*

Republic of Korea
and
Armenia

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Armenia on the mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Seoul, 23 February 2012

Entry into force: *22 May 2012 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Armenian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Arménie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'exemption mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Séoul, 23 février 2012

Entrée en vigueur : *22 mai 2012 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arménien, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԿՈՐԵԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ

ԴԻՎԱՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԵՎ ՊԱՇՏՈՆԱԿԱՆ ԱՆՁՆԱԳՐԵՐ ՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՁԱՆՑ
ՀԱՄԱՐ ՄՈՒՏՔԻ ԱՐՏՈՆԱԳՐԻ ՊԱՀԱՆՋԻ ՎԵՐԱՑՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

Կորեայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ղեկավարվելով երկու երկրների միջև բարեկամական հարաբերությունները զարգացնելու ընդհանուր ցանկությամբ,

ցանկանալով դյուրացնել դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրեր ունեցող անձանց այցելությունները Կորեայի Հանրապետություն և Հայաստանի Հանրապետություն,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերի այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, ազատվում են մուտքի արտոնագրի պահանջից մյուս Կողմի տարածք մուտքի, ելքի և այդ տարածքով տարանցման համար:

2. Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձինք կարող են առանց մուտքի արտոնագրի գտնվել մյուս Կողմի տարածքում մուտք գործելու օրվանից ինչպես (90) օրը չգերազանցող ժամանակահատվածով: Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձանց համար գտնվելու ժամանակահատվածը կարող է երկարաձգվել մյուս Կողմի իրավասու մարմինների կողմից՝ ուղարկող Կողմի դիվանագիտական առաքելության կամ հյուպատոսական հիմնարկի գրավոր խնդրանքի հիման վրա:

Հոդված 2

1. Կողմերից որևէ մեկի այն քաղաքացիները, ովքեր նշանակված են մյուս Կողմի տարածքում՝ տվյալ Կողմի դիվանագիտական առաքելությունում կամ հյուպատոսական հիմնարկում, և ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրեր, իրենց պաշտոնավարման ժամկետի ընթացքում ազատվում են մուտքի արտոնագրի պահանջից:

2. Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված մուտքի արտոնագրի պահանջից ազատումը կիրառվում է նաև սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձանց ուղեկցող ամուսնու, ծնողների և երեխաների նկատմամբ՝ պայմանով, որ նրանք ունենան ուղարկող Կողմի դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագրեր:

Հոդված 3

Այն անձինք, ում նկատմամբ կիրառվում է սույն Համաձայնագիրը, պետք է հարգեն մյուս Կողմի օրենքներն ու կանոնակարգերը և հետևեն օտարերկրյա քաղաքացիների՝ մուտքի, ելքի, գտնվելու և տարանցման ընթացակարգերը կարգավորող՝ գործող օրենսդրությունը՝ չսահմանափակելով «Դիվանագիտական հարաբերությունների մասին» Վիեննայի կոնվենցիայի և «Հյուպատոսական հարաբերությունների մասին» Վիեննայի կոնվենցիայի ներքո տրված արտոնություններն ու անձեռնմխելիությունը:

Հոդված 4

1. Յուրաքանչյուր Կողմ իրեն իրավունք է վերապահում մերժելու մուտքը կամ իր տարածքում դադարեցնելու կացությունը դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագիր ունեցող այն անձանց, ում կարող է անցանկալի համարել: Նման մերժման մասին դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ ծանուցվում է մյուս Կողմը:

2. Յուրաքանչյուր Կողմ իրեն իրավունք է վերապահում ժամանակավորապես սահմանափակելու կամ կասեցնելու սույն Համաձայնագրի գործողությունն ամբողջությամբ կամ մասամբ՝ ելնելով հանրային կարգի, անվտանգության կամ առողջության պահպանման նկատառումներից: Նշված սահմանափակման կամ կասեցման, կամ դրանց դադարեցման մասին դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ ծանուցվում է մյուս Կողմը:

Հոդված 5

1. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով փոխանակում են իրենց դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագրերի նմուշները նախքան սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելը:

2. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց տեղեկացնում են դիվանագիտական կամ պաշտոնական անձնագրերում ցանկացած փոփոխության մասին դրանց ուժի մեջ մտնելուց առնվազն երեսուն (30) օր առաջ:

Հոդված 6

Ցանկացած անհամաձայնություն կամ վեճ, որն առաջանում է սույն Համաձայնագրի մեկնաբանումից կամ կիրարկումից, կարգավորվում է Կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 7

Փոխադարձ համաձայնությամբ Կողմերը կարող են լրացումներ և փոփոխություններ կատարել սույն Համաձայնագրում, որոնք ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածում սահմանված ընթացակարգերին համապատասխան:

Հոդված 8

1. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց գրավոր տեղեկացնում են Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին: Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից և ուժի մեջ է մնում անորոշ ժամկետով:

2. Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը դիվանագիտական ուղիներով ուղարկված գրավոր ծանուցման միջոցով: Դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում այդպիսի ծանուցումը մյուս Կողմի ստանալուց իննսուն (90) օր հետո:

Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է քաղաքում 2012 թվականի -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ կորեերեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման ընթացքում առաջացած որևէ տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

ԿՈՐԵԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the common desire to further develop the friendly relations between the two States, and

Wishing to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic or official passports between the Republic of Korea and the Republic of Armenia,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party holding valid diplomatic or official passports shall be exempted from visa requirements to enter, leave and transit through the national territory of the other Party.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article may stay in the national territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry. For the persons referred to in paragraph 1 of this Article, extensions of the period of stay may be granted by the competent authorities of the other Party upon a written request from the diplomatic mission or consular post of the sending Party.

Article 2

1. Nationals of the State of either Party who are assigned to that Party's diplomatic mission or consular post in the national territory of the other Party, and who hold valid diplomatic or official passports, shall be exempted from visa requirements for the period of their official stay.

2. The exemption from visa requirements referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse, parents and children accompanying the persons referred to in paragraph 1 of this Article, provided that they hold valid diplomatic or official passports of the sending Party.

Article 3

The persons to whom this Agreement applies shall respect the laws and regulations of the host State and observe the legislation in force governing the procedures for the entry, leave, stay and transit of foreign nationals, without prejudice to the privileges and immunities granted under the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

Article 4

1. Each Party reserves the right to refuse entry into or terminate the stay in its national territory of any holder of a diplomatic or official passport whom it may consider undesirable. Such refusal shall be notified in writing without delay to the other Party through diplomatic channels.

2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified in writing without delay to the other Party through diplomatic channels.

Article 5

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic or official passports before the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards their diplomatic or official passports no later than thirty (30) days before the entry into effect of the changes.

Article 6

Any disagreement or dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 7

The Parties, on the basis of mutual consent, may make additions and amendments to this Agreement, which shall enter into force in accordance with the procedures set out in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification and shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall become effective ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on 23rd February 2012, in the Korean, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아르메니아공화국 정부 간의 외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 사증요건의 상호 면제에 관한 협정

대한민국 정부와 아르메니아공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국 간 우호 관계를 더욱 발전시키려는 공동의 희망에 인도되어,

대한민국과 아르메니아공화국 간의 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대한 여행 절차를 간소화하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

1. 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 어느 한 쪽 당사자 국가의 국민은 다른 쪽 당사자의 영역에 입국, 출국 및 경유 시 사증요건으로부터 면제된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사람은 입국일부터 90일을 초과하지 않는 기간 동안 사증 없이 다른 쪽 당사자의 영역 내에 체류할 수 있다. 이 조 제1항에 언급된 사람에 대한 체류기간의 연장은 파견 당사자의 외교공관 또는 영사관의 서면 요청으로 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국이 승인할 수 있다.

제2조

1. 어느 한 쪽 당사자 국가의 국민으로서 다른 쪽 당사자의 영역 내에 있는 자국의 외교공관 또는 영사관에 파견되고 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 사람은 공적 체류기간 동안 사증요건으로부터 면제된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사증요건의 면제는 이 조 제1항에 언급된 사람과 동반하는 배우자, 부모 및 자녀가 파견 당사자의 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 경우, 이들에게도 적용된다.

제3조

이 협정의 적용을 받는 사람은 「외교관계에 관한 비엔나협약」과 「영사관계에 관한 비엔나협약」이 부여하는 특권과 면제를 침해함이 없이, 접수국의 법령을 존중하고 외국인의 입국, 출국, 체류 및 경유 절차를 규율하는 현행 법규를 준수한다.

제4조

1. 각 당사자는 바람직하지 않다고 간주되는 모든 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대하여 자국 영역으로의 입국을 거절하거나 체류를 종료할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 거절은 외교 경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보된다.

2. 각 당사자는 공공질서, 안보 또는 보건을 이유로 전부 또는 부분적으로 이 협정의 효력에 일시적인 제한을 가하거나 이 협정의 효력을 정지할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 제한이나 정지의 부과 또는 이의 해제는 외교 경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보된다.

제5조

1. 당사자는 이 협정의 발효 전에 외교 경로를 통하여 자국의 유효한 외교관 또는 관용 여권의 견본을 교환한다.

2. 당사자는 외교관 또는 관용 여권에 관한 모든 변경사항을 늦어도 그 변경사항이 발효되기 30일 전에 외교 경로를 통하여 상호 통보한다.

제6조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 의견 불일치나 분쟁은 당사자 간 교섭 및 협의를 통하여 해결된다.

제7조

당사자는 상호 동의에 기초하여 이 협정에 대한 추가 및 개정을 할 수 있으며, 추가 및 개정은 이 협정 제8조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제8조

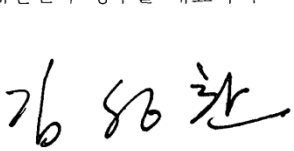
1. 당사자는 이 협정의 발효를 위하여 필요한 각자의 국내절차를 완료하였음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보한다. 협정은 마지막 통보를 접수한 날에 발효하며, 무기한 유효하다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 외교 경로를 통하여 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 종료는 다른 쪽 당사자가 그러한 통보를 접수한 날 후 90일째 되는 날 효력이 발생한다.

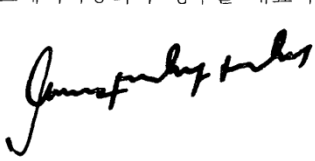
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 2월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 아르메니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아르메니아공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « les Parties »),

Guidés par le désir commun de renforcer leurs relations amicales,

Désireux de simplifier les procédures relatives aux déplacements des titulaires de passeports diplomatiques ou officiels entre la République de Corée et la République d'Arménie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité sont exemptés des formalités de visas lorsqu'ils entrent, quittent ou transitent par le territoire national de l'autre Partie.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent rester sur le territoire national de l'autre Partie sans visa pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date de leur entrée. Pour les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, des prolongations de la durée de séjour peuvent être accordées par les autorités compétentes de l'autre Partie sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie d'envoi.

Article 2

1. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties qui sont affectés à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie sur le territoire national de l'autre Partie, et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, sont exemptés des formalités de visas pendant la durée de leur séjour officiel.

2. L'exonération des formalités de visas mentionnée au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux conjoints, aux parents et aux enfants qui accompagnent les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, pourvu qu'ils soient eux-mêmes titulaires de passeports diplomatiques ou officiels émis par la Partie qui les envoie.

Article 3

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord respectent les lois et réglementations de l'État hôte et observent la législation en vigueur régissant les procédures d'entrée, de sortie, de séjour et de transit des ressortissants étrangers, sans préjudice des privilèges et immunités accordés par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Article 4

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire national à tout titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel qu'elle considère comme indésirable. Le refus est notifié par écrit sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie se réserve le droit d'introduire des restrictions temporaires ou de suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. L'imposition de ces restrictions ou suspensions, ou leur levée, est notifiée par écrit sans délai à l'autre partie par la voie diplomatique.

Article 5

1. Les Parties s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties s'informent par la voie diplomatique de tout changement apporté à leurs passeports diplomatiques ou officiels au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur desdits changements.

Article 6

Tout désaccord ou différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 7

Les Parties peuvent, d'un commun accord, apporter des avenants et des modifications au présent Accord, qui entrent en vigueur conformément aux procédures définies à l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Les Parties s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification et le demeure pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, le 23 février 2012, en langues coréenne, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :
[SIGNÉ]